

МАЛАЯ КНИГА С ИСТОРИЕЙ

Уильям Шекспир

РОМЕО и ДЖУЛЬЕТТА



ИЛЛЮСТРАЦИИ
Уильяма Хазерелла



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ
МЕЩЕРЯКОВА
2019

Пролог *

Входит ХОР.

ХОР

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречают нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладёт конец непримиримой розни.
Их жизнь, любовь и смерть и, сверх того,

* Пролог – текст пролога произносил хор. Роль «хора» в театре эпохи Шекспира исполнял актёр, одетый в чёрный плащ. Перед началом пьесы или одного из актов он выходил на сцену и давал пояснения, помогавшие зрителям лучше понять содержание пьесы. Обычай этот возник в подражание античному театру, в котором участвовал хор, дававший оценку изображаемым событиям. (Здесь и далее примеч. ред.)



«В ВЕРОНЕ, ГДЕ ВСТРЕЧАЮТ
НАС СОБЫТЯ...»

Кидается в свой потаённый угол
И занавесками средь бела дня
Заводит в нём искусственную полночь.
Откуда этот неотступный мрак?
Хочу понять и не пойму никак.

Бенволио

Вы знаете причину, милый дядя?

Монтекки

Не ведаю и не могу узнать.

Бенволио

С расспросами к нему вы обращались?

Монтекки

А как же! Я и лучшие друзья.
Но он непроницаем для расспросов
И отовсюду так же защищён,
Как червяком прокушенная почка,
Которая не выгонит листа
И солнцу не откроет сердцевины.
Ты спрашиваешь, знаю ль я причину?
Когда б я знал печали этой суть,
Я б излечил больного чем-нибудь.

Входит Ромео.

Бенволио

А вот и он. Вы здесь как бы случайно.
Увидите, я доберусь до тайны.



«УЗНАВ МЕНЯ, ОН СКРЫЛСЯ В ГЛУБИНЕ...»

Act 2



Акт 2

СЦЕНА I

У стены сада Капулетти.

Входит РОМЕО.

РОМЕО

Куда уйду я, если сердце здесь?
Вращайся вокруг планеты, бедный спутник!
(Перелезает через стену сада.)

Входят БЕНВОЛИО и МЕРКУЦИО.

БЕНВОЛИО

Ромео, стой!

МЕРКУЦИО

Ромео не дурак:

Он дома и, наверное, в постели.

БЕНВОЛИО

Он перелез чрез эту стену в сад.
Погромче позови его, Меркуцио.

Лицо и плечи, ноги, грудь и руки?
Неужто больше нет других имён?
Что значит имя? Роза пахнет розой,
Хоть розой назови её, хоть нет.
Ромео под любым названием был бы
Тем верхом совершенств, какой он есть.
Зовись иначе как-нибудь, Ромео,
И всю меня бери тогда взамен!

РОМЕО

О, по рукам! Теперь я твой избранник!
Я новое крещение приму,
Чтоб только называться по-другому.

ДЖУЛЬЕТТА

Кто это проникает в темноте
В мои мечты заветные?

РОМЕО

Не смею
Назвать себя по имени. Оно
Благодаря тебе мне ненавистно.
Когда б оно попало мне в письмо,
Я б разорвал бумагу с ним на клочья.

ДЖУЛЬЕТТА

Десятка слов не сказано у нас,
А как уже знаком мне этот голос!
Ты не Ромео? Не Монтекки ты?

РОМЕО

Ни тот, ни этот: имена запретны.



«О, ПО РУКАМ! ТЕПЕРЬ
Я ТВОЙ ИЗБРАННИК!»

Готова к цвету в следующий раз.
Спокойной ночи! Я тебе желаю
Такого же пленительного сна,
Как светлый мир, которым я полна.

РОМЕО

Но как оставить мне тебя так скоро?

ДЖУЛЬЕТТА

А что прибавить к нашему сговору?

РОМЕО

Я клятву дал. Теперь клянись и ты.

ДЖУЛЬЕТТА

Я первая клялась и сожалею,
Что дело в прошлом, а не впереди.

РОМЕО

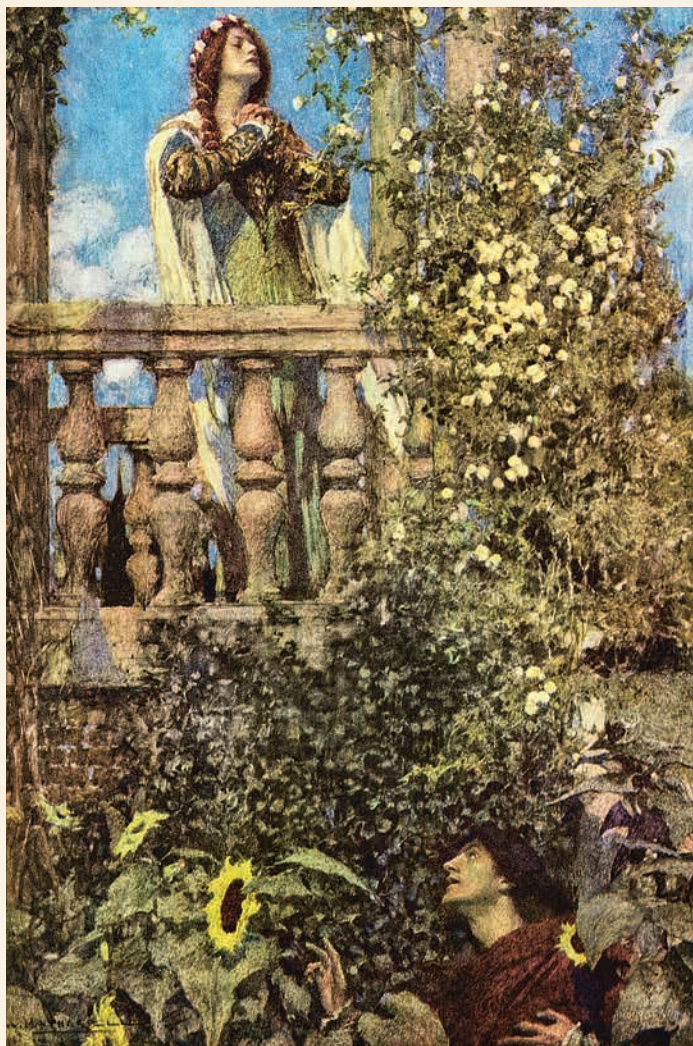
Ты б эту клятву взять назад хотела?

ДЖУЛЬЕТТА

Да, для того, чтоб дать её опять.
Мне не подвластно то, чем я владею.
Моя любовь без дна, а доброта –
Как ширь морская. Чем я больше трачу,
Тем становлюсь безбрежной и богаче.

Голос кормилицы за сценой.

Меня зовут. Я ухожу. Прощай. –
Иду, иду! – Прости, не забывай.



«О, НЕ КЛЯНИСЬ ЛУНОЮ...»

Мы друг без друга часа не протянем.
Всё слажено, и дело за венчаньем.
Теперь скорее по делам пойдём.
Подробности я расскажу потом.
Но раньше мне пообещай, однако,
Сегодня взяться за свершеньё брака.

БРАТ ЛОРЕНЦО

Святой Франциск, какой переворот!
О Розалине уж и речь нейдёт.
Привязанности нашей молодёжи
Не в душах, а в концах ресниц, похоже.
Скажи, по ком недавно, вертопрах,
Я видел слёзы на твоих глазах?
Рассолу сколько, жалости в приправу
Без всякой пользы вылито в канаву?
Давно ли замер твой последний вздох?
Давно ли безутешный стон заглох
И побледнели слёз следы и пятна?
Чьи это были чувства, непонятно.
Я, может, ошибаюсь, и похвал
В честь Розалины ты не расточал?
Но если так мужское слово шатко,
Какого ждать от женщины порядка?

РОМЕО

Не за неё ль бывал мне нагоняй?

БРАТ ЛОРЕНЦО

Не за неё – за резвость через край.



«КОМУ Б КО МНЕ
В ТАКУЮ РАНЬ СЕГОДНЯ?»

Но вот она. Кормилица, родная!
Что нового? Ты видела его?
Спровадь Петра.

Кормилица

Ступай-ка, брат, к воротам.

Пётр уходит.

Джульетта

Ну, няня... Чем ты так огорчена?
Дурных вестей не множь угрюмым видом,
Но если сообщенья хороши,
Их портит кислая твоя улыбка.

Кормилица

Я утомилась. Дай передохну.
Концы – не шутка. Ноги отходила.

Джульетта

Мои бы кости за твою бы весть
Готова в жертву я тебе принести!

Кормилица

Подумаешь, горячка! Ты не видишь –
Одышка одолела, я без сил.

Джульетта

А на одышку плакаться есть силы?
Ах, нянюшка, твои обиняки
Длинней иного полного рассказа!



«КОРМИЛИЦУ Я В ДЕВЯТЬ ОТОСЛАЛА»